

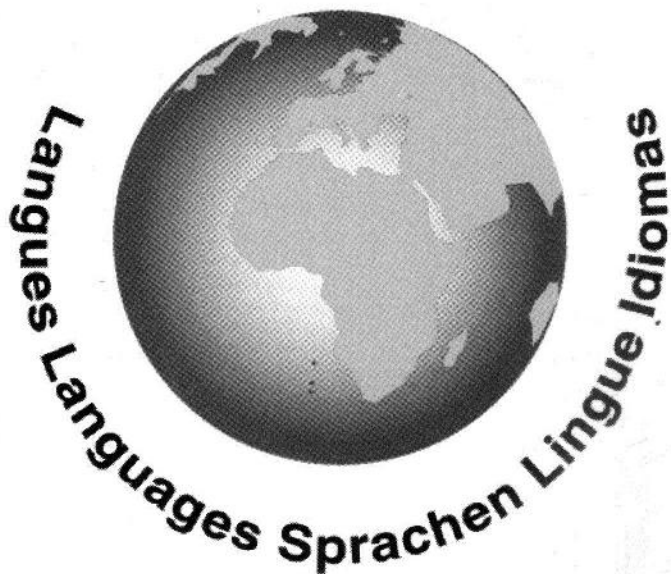
R E V U E
D E S S C I E N C E S
S O C I A L E S E T
H U M A I N E S

n° 7 JUIN
2000

El - Tawassol

PUBLICATION DE L'UNIVERSITE D'ANNABA - ALGERIE

اللغات



I S S N 1111 4932

Foreword

At the outset of the new millennium and the advent of a sweeping globalisation, mastery of the tools of communication has, more than anything else, become indispensable to any country's development, if not survival. Knowledge of universal languages precisely stands out today as one of the major determinants of any command of the flow of information on which socio-economic and cultural development depends almost wholesale.

As we try today to position ourselves in the new geo-political map of the world now in the making, we can only give credence to these instruments of communication, in order to guarantee our understanding of the world in which we live, by having full grasp of the ever-rampant process of transmission of knowledge and also by ensuring our openness towards the external world, while - of course - preserving our identity and distinctiveness.

The university is tipped today to play a pivotal role in enhancing specialized research into the impact of globalism on both society and its cultural landscape. It is undoubtedly the most privileged arena within which critical appraisals, in-depth insights, and focused hind sights take shape.

Hence, this special issue "Foreign Languages" aspires to graft the preoccupations of the Algerian university upon the major exigencies of the day. By widening the spectrum of reflection and debate, by keeping in view the imposing reality of diversity whilst endeavouring to valorise our cultural uniqueness, we can only keep in focus the two prerequisites for openness - command of the means of communication and mastery of foreign languages.

To cross the Rubicon, the university community is to be well aware of the eternal trilogy: know, know-how, and know-to-be, and this in the prospect of contributing to the exaltation of scholarly and intellectual erudition in our country. Whilst taking cognisance of the difference between a project and its fulfilment, we can still express the satisfaction for having - through this issue - opened the venue for variant perceptions and different opinions to be tokens, albeit modest, of such openness.

In this special issue, the reader is offered a colourful menu in the three languages : English, French, and Italian, with a gamut of articles in Literature, Civilization, Linguistics, and Didactics, offering a large panoply of views, insights, apperceptions, and appraisals nourished by the drive for intellectual elevation and the belief in presence as more than just being there.

My thanks go to all those who have assisted, be it directly or indirectly, this special issue to see the light; to all the colleagues - either from within our Department or from other universities- for responding favourably to the call by offering entries and also for abiding by the recommendations of our readers, to the latter for their professionalism, and to all the Department's staff for their full cooperation and sense of responsibility.

We hope to satisfy our readership's expectations; and above all else, we hope to stimulate a feedback that would enrich academic and scholarly debate and reposition the university as a forum for intellectual edification.

Enjoy the reading...

Dr. Miloud Barkaoui
Maître de Conférences

Avant-propos

Le début du nouveau millénaire, le rugissement de l'âge de la globalisation, le progrès envahissant dans les domaines de la communication – terme clé de notre époque-, et les perspectives nouvelles qui nous sont ainsi ouvertes, tout cela nous impose de dépoussiérer sérieusement nos méthodes afin de pouvoir accéder à plein pied au développement, nous permettant ainsi de mieux comprendre le monde. En outre, l'importance de la maîtrise des langues étrangères réside pour l'essentiel dans un processus de transmission d'un corpus de connaissances autour duquel s'articule le développement –si ce n'est la survie- de tout pays.

L'institution universitaire se présente comme le centre de gravité pour ceux qui sont passionnés par l'activité intellectuelle et les réflexions sur les conditionnements que la mondialisation fait subir à la société et à ses schémas culturels. Elle est, sans aucun doute, le lieu heuristique où les réflexions s'élaborent de manière critique grâce aux contributions mutuelles que sont les approches tâtonnantes de chacun de nous, et aussi grâce aux échanges de vue et à l'approfondissement opéré par la discussion.

Ainsi ce numéro spécial « langues étrangères » voudrait contribuer à greffer les préoccupations de l'université Algérienne sur les exigences de l'actualité en élargissant le champs de la réflexion, et en prenant conscience de la diversité tout en se rendant capable d'œuvrer à la valorisation de notre singularité culturelle. Toutes ces charges sont donc satellisées autour des deux pôles intimement liés à l'ouverture vers le monde, à savoir la maîtrise des moyens de communication et la possession des langues étrangères.

Pour franchir le Rubicon, la communauté universitaire est plus que jamais appelée à tenir compte de la trilogie éternelle : savoir, savoir-faire, et savoir-être dans la perspective de l'évolution intellectuelle dans notre pays. Tout en étant conscients de la différence entre le projet et l'aboutissement, on pourrait nous féliciter, par le biais de ce numéro, dans la mesure où les réflexions et le débat d'idées se proposent d'être un témoignage d'une telle ouverture.

Nous offrons dans ce numéro un menu coloré dans trois langues : Anglais, Français, et Italien, comportant une gamme d'articles en littérature, civilisation, linguistique, et didactique – une constellation de disciplines canalisant une volonté de contribuer, quoique modestement, à l'érudition et à l'élévation intellectuelle.

Je tiens à remercier tous ceux qui, de près où de loin, nous ont prêté leur concours et fait bénéficier de leurs compétences en répondant favorablement à notre appel et en

s'en tenant aux recommandations de nos lecteurs, à ces derniers pour leur professionnalisme, sans oublier ceux qui ont assuré les tâches administratives, surtout le staff du département des langues étrangères.

Nous espérons pouvoir répondre aux espérances de tous nos lecteurs.

Bonne lecture...

Dr. Miloud Barkaoui
Maître de Conférences

تقديم

مع بداية الألفية الجديدة وحلول عصر العولمة وما تحمله من تقدم مذهل في مجال الإتصالات التي تعد المفتاح الحقيقي لعصرنا الحاضر لما تفتحه من آفاق شاسعة في شتى القطاعات ، أصبح لزاما علينا تحسين طرق تسييرنا ومعاملتنا على جميع الأصعدة إذا كنا نريد فعلا الإلتحاق بركب الدول المتقدمة وإذا كنا نطمح لفهم العالم الذي نعيش فيه فهماً كاملاً.

وفي هذا كله تلعب اللغات الأجنبية دوراً محورياً خاصة في مجال نقل المعلومات التي يتوقف عليها ليس فقط تقدم الأمم ، بل كذلك بقاؤها. تبقى المؤسسة الجامعية تمثل مركز الجاذبية لتولئك الذين يحدهم الأمل والعزم لبعث النشاط الفكري والتفكير المعمق في آثار العولمة على المجتمع وتراسيمه الثقافية.

نهدف من خلال هذا العدد الخاص باللغات الأجنبية المساهمة في ترسيم إنشغالات الجامعة الجزائرية في خارطة الإهتمامات الحالية وهذا بفتح المجال أمام تعدد الآراء أخذين بعين الإعتبار وجود الإختلاف كظاهرة صحية مع الحرص في نفس الوقت على تمييز خصوصيتنا الثقافية.

نقترح على القارئ الكريم في هذا العدد باقة من المقالات المتنوعة باللغات الإنجليزية ، والفرنسية ، والإيطالية في مجالات الآداب ، الحضارة ، واللسانيات ، والتعليمية ، والتي من خلالها تساق أفكار ومقترحات وتصورات تحدها كلها الرغبة في المساهمة في الرفع من مستوى النقاش الفكري.

لا يسعني إلا أن أتقدم بالشكر لكل أولئك الذين ساهموا سواء من قريب أو من بعيد في إنجاز هذا العدد الخاص ، خاصة الزملاء الذين ساهموا بمقالاتهم وتجاوبوا مع تعليمات فريق القراء ، كما أشكر هذا الأخير على المهنية العالية التي تحلى بها ، دون أن أنسى الطاقم الإداري على مستوى قسم اللغات الأجنبية على تقديم يد المساعدة.

يبقى أملنا قائم في أن نوفق في تلبية آمال القراء وكذلك في المساهمة ولو بالقليل في بعث النقاش الفكري على مستوى الجامعة حتى يتسنى لهذه الأخيرة تدعيم موقعها كمبئر للإشعاع الثقافي والحضاري.

قراءة ممتعة أرجوها للجميع...

د. ميلود بركاوي
أستاذ محاضر

C.O.N.T.E.N.T.S -S O M M A I R E-

LITERATURE / LITTERATURE	11
Hocine MAOUI : Decolonizing African Literature : A Question of Languages ? A Case Study of Ngugi wa Thiong'o	12
Saddek AOUADI : Destructuration et Restructuration de l'espace Temporel dans <u>Nedjma</u> de Kateb Yacine	21
Salah BOUREGBI : The Text is What the Reader Makes it: Apprehension and Gaps; Comprehension and Traps	26
Selma Mokrani Barkaoui : The Waste Land and The Love Song of J. Alfred Prufrock: A Comparative Approximation	35
Ahmed CHENIKI : theatre en afrique noire, rites et signes	42
Med Yazid BENDJEDDOU : The Perils of Writing as a Woman on Algerian Women: an Analysis of Assia Djebar's Women of Algiers in their Apartment	58
CIVILISATION	72
FERHAT FARHAT : The Founding Fathers and the Political Parties : America's First Major Crisis	73
Brahim. HAROUNI : Anglo-Free French Strategy in Northwest Africa : Operation Against Dakar, September 1940.....	82
Mohammed MANAA : Historiography of Algerian Nationalism: Some Ideological Aspects	93
Miloud BARKAOUI : American Studies in Prospection: New Vistas, Enduring Legacie	105
DIDACTICS / DIDACTIQUE	111
Miloud Barkaoui : Evaluation of Oral Performance : A Proposed Model	112
Nadia Grine : Learning To Learn : The Role of Autonomy in building up a learning strategy	118

Aïni NAIT ABDALLAH -OUNACEUR : A "PLEA" for L1 USE IN L2/ FL LEARNING. THE BILINGUAL METHOD.....	125
Bayouna ALI TATAR BOUCHEMA : Propositions pour un enseignement adéquat de l'anglais scientifique et technique à l'université d'Annaba	137
Anyssa BOUDRAA : The communicative approach versus the structural approach with reference to EST	147
LINGUISTICS / LINGUISTIQU	158
Gaouaou MANAA : Réflexions sur les motivations des changements ou des combinaisons de langues (arabe- chaoui- français) dans le discours des professeurs de français du second degré de la région de Batna	159
Nacira BOUBENIDER :La scolarisation de l'enfant Algérien: quelle langue, quelle culture et quelle identité?	174
Kaddour MERIBOUT : Lingua e « Malalingua »: un Modello di Unità Didattica e di Analisi Testuale	187
Saddek AOUADI :Des Origines Littéraires de la Langue Italienne	191
Abdenour AREZKI : L'école ; hier et aujourd'hui Esquisse d'une approche sociolinguistique	201
Dalida TEMIM : Stress et communication dans le metier d'enseignant et processus de developpement social : l'etudiant algerien et sonrapport a la langue	207
Nacera BOUBENIDER : Perspectives contrastives: approche comparative dans le cours de langue etrangere.....	222

Les opinions exprimées dans les articles et travaux publiés dans cette revue n'engagent que leurs auteurs.